

# 金匱要略译释

主 编

李克光

副主编

张家礼

上海科学技术出版社

责任编辑 杨菁华

金匱要略译释

主编 李克光

上海科学技术出版社出版、发行

(上海瑞金二路450号)

新华书店上海发行所经销 商务印书馆上海印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 24 插页 4 字数 611,000

1993年4月第1版 1993年4月第1次印刷

印数 1-4,000

ISBN 7-5323-2699-3/R-814 定价: 17.80元

(沪)新登字 108号

## 编写说明

本书是在《金匱要略讲义》的基础上，采用宋·林亿等注次，明·赵开美校刻的《金匱要略方论》为蓝本进行译释。作者充分汲取国内有关金匱语译本、教学参考资料之长和本人教学经验，突出《金匱》的学术特色和主要精神。

为使读者了解本书的沿革，对林亿等撰写的《金匱要略方论序》进行语译。

每篇篇首对篇名加以解释(包括病名沿革、合篇意义等)，并概述全篇中心内容。

“原文”仍按《金匱要略讲义》格式排列，序号(一、二……)放置原文之后。

“校勘”必须服从“阐释”的需要。引用书名出处，可用简称，全书体例皆同。

“注释”对原文中难解的字、词、句的音义，作精当的注解，或充实必要的书证。

“语译”将原文直译成现代汉语，要求浅显易懂、明白晓畅。

“提要”提示原条文的重点内容和主要精神。

“阐释”属本书的核心内容，是在《金匱要略讲义》的基础上，紧扣原文，进行阐释，注意突出原文本义。对原文中的重点、难点、疑点，进行较深入的阐述、解释、分析或讨论；对注家的不同看法，进行客观评议，并阐明作者见解，有时为了行文方便，亦可在“按语”中予以说明；对原条文的归纳或小结，可用图示或表格进行表述。

“选注”包括历代注家对原条文有代表性的论注，因篇幅所限，一般只引两家。

“按语”包括对原条文的证、法、方、药的评论；有关条文的对比、归纳和发挥，亦可用表格形式。

“结语”将全篇重点和难点加以全面总结和归纳，由博返约，便于读者掌握其主要精神。

此外，各篇〔附方〕及杂疗方等三篇的体例均与前述相同，不必全备。全书仍有目录、方剂索引备查。

本书系中医院校五版教材《金匱要略讲义》主编单位成都中医学院编写。由于本书内容涉及面广，加之篇幅所限，肯定有不够完善之处，切望同道提出宝贵意见，以便今后进一步提高。

编 者

一九九一年二月

## 目 录

金匱要略方论序	1
绪言	3
脏腑经络先后病脉证第一	20
痉湿暍病脉证治第二	47
栝蒌桂枝汤	56
葛根汤	58
大承气汤	60
麻黄加术汤	68
麻黄杏仁薏苡甘草汤	69
防己黄芪汤	72
桂枝附子汤	73
白术附子汤	73
甘草附子汤	75
白虎加人参汤	79
一物瓜蒂汤	80
百合狐盛阴阳毒病脉证治第三	83
百合知母汤	87
滑石代赭汤	88
百合鸡子汤	89
百合地黄汤	89
百合洗方	91
栝蒌牡蛎散	92
百合滑石散	93

甘草泻心汤·····	96
苦参汤·····	98
雄黄熏方·····	98
赤豆当归散·····	99
升麻鳖甲汤·····	101
疟病脉证并治第四·····	105
鳖甲煎丸·····	106
白虎加桂枝汤·····	110
蜀漆散·····	111
【附方】·····	113
牡蛎汤·····	113
柴胡去半夏加栝蒌根汤·····	114
柴胡桂姜汤·····	115
中风历节病脉证并治第五·····	117
侯氏黑散·····	121
风引汤·····	124
防己地黄汤·····	125
头风摩散·····	126
桂枝芍药知母汤·····	131
乌头汤·····	135
矾石汤·····	136
【附方】·····	137
《古今录验》续命汤·····	137
《千金》三黄汤·····	138
《近效方》术附汤·····	139
崔氏八味丸·····	140
《千金方》越婢加术汤·····	141
血痹虚劳病脉证并治第六·····	143
黄芪桂枝五物汤·····	145

桂枝加龙骨牡蛎汤·····	151
天雄散·····	153
小建中汤·····	157
黄芪建中汤·····	159
肾气丸·····	160
薯蓣丸·····	161
酸枣仁汤·····	163
大黄蜜虫丸·····	164
【附方】·····	166
《千金翼》炙甘草汤·····	166
《肘后》獭肝散·····	167
肺痿肺痛咳嗽上气病脉证治第七·····	169
甘草干姜汤·····	178
射干麻黄汤·····	180
皂荚丸·····	182
厚朴麻黄汤·····	183
泽漆汤·····	183
麦门冬汤·····	186
葶苈大枣泻肺汤·····	187
桔梗汤·····	188
越婢加半夏汤·····	190
小青龙加石膏汤·····	191
【附方】·····	192
《外台》炙甘草汤·····	192
《千金》甘草汤·····	193
《千金》生姜甘草汤·····	193
《千金》桂枝去芍药加皂荚汤·····	194
《外台》桔梗白散·····	195
《千金》葶苈汤·····	195

奔豚气病脉证治第八	200
奔豚汤	202
桂枝加桂汤	203
茯苓桂枝甘草大枣汤	204
胸痹心痛短气病脉证治第九	207
栝蒌薤白白酒汤	213
栝蒌薤白半夏汤	216
枳实薤白桂枝汤	218
人参汤	218
茯苓杏仁甘草汤	222
橘枳姜汤	222
薏苡附子散	224
桂枝生姜枳实汤	228
乌头赤石脂丸	232
【附方】	235
九痛丸	235
腹满寒疝宿食病脉证治第十	240
厚朴七物汤	252
附子粳米汤	254
厚朴三物汤	256
大柴胡汤	257
大建中汤	260
大黄附子汤	263
赤丸	265
乌头煎	267
当归生姜羊肉汤	269
乌头桂枝汤	270
【附方】	274
《外台》乌头汤	274



《外台》柴胡桂枝汤·····	274
《外台》走马汤·····	275
瓜蒂散·····	279
五脏风寒积聚病脉证并治第十一·····	285
旋复花汤·····	292
麻子仁丸·····	305
甘草干姜茯苓白术汤·····	307
痰饮咳嗽病脉证并治第十二·····	318
苓桂术甘汤·····	334
甘遂半夏汤·····	338
十枣汤·····	343
大青龙汤·····	344
小青龙汤·····	344
木防己汤·····	346
木防己去石膏加茯苓芒硝汤·····	347
泽泻汤·····	349
厚朴大黄汤·····	351
小半夏汤·····	354
己椒苈黄丸·····	355
小半夏加茯苓汤·····	357
五苓散·····	358
【附方】·····	360
《外台》茯苓饮·····	360
桂苓五味甘草汤·····	366
苓甘五味姜辛汤·····	370
桂苓五味甘草去桂加姜辛夏汤·····	371
苓甘五味加姜辛半夏杏仁汤·····	374
苓甘五味加姜辛半夏大黄汤·····	376
消渴小便利淋病脉证并治第十三·····	383

文蛤散·····	393
栝蒌瞿麦丸·····	399
蒲灰散·····	401
滑石白鱼散·····	401
茯苓戎盐汤·····	402
猪苓汤·····	407
水气病脉证并治第十四·····	411
越婢汤·····	460
防己茯苓汤·····	462
甘草麻黄汤·····	464
麻黄附子汤·····	465
杏子汤(方未见)·····	465
黄芪芍桂苦酒汤·····	468
桂枝加黄芪汤·····	471
桂枝去芍药加麻黄细辛附子汤·····	478
枳术汤·····	480
黄疸病脉证并治第十五·····	484
茵陈蒿汤·····	496
硝石矾石散·····	498
栀子大黄汤·····	501
猪膏发煎·····	503
茵陈五苓散·····	504
大黄硝石汤·····	504
【附方】·····	509
《千金》麻黄醇酒汤·····	510
惊悸吐衄下血胸满瘀血病脉证治第十六·····	512
桂枝救逆汤·····	523
半夏麻黄丸·····	524
柏叶汤·····	525

黄土汤	526
泻心汤	528
呕吐哕下利病脉证治第十七	531
茱萸汤	541
半夏泻心汤	543
黄芩加半夏生姜汤	544
猪苓散	546
四逆汤	547
小柴胡汤	548
大半夏汤	549
大黄甘草汤	550
茯苓泽泻汤	551
文蛤汤	552
半夏干姜散	553
生姜半夏汤	554
橘皮汤	556
橘皮竹茹汤	557
桂枝汤	569
小承气汤	572
桃花汤	573
白头翁汤	574
栀子豉汤	575
通脉四逆汤	576
紫参汤	577
诃梨勒散	578
【附方】	579
《外台》黄芩汤	579
疮痈肠痈浸淫病脉证并治第十八	582
薏苡附子败酱散	585

大黄牡丹汤·····	587
王不留行散·····	591
排脓散·····	592
排脓汤·····	593
黄连粉(方未见)·····	594
<b>跌蹶手指臂肿转筋阴狐疝蚘虫病脉证治第十九</b> ·····	<b>597</b>
藜芦甘草汤(方未见)·····	599
鸡屎白散·····	600
蜘蛛散·····	601
甘草粉蜜汤·····	603
乌梅丸·····	606
<b>妇人妊娠病脉证并治第二十</b> ·····	<b>608</b>
桂枝茯苓丸·····	613
附子汤(方未见)·····	616
芎归胶艾汤·····	618
当归芍药散·····	620
干姜人参半夏丸·····	621
当归贝母苦参丸·····	622
葵子茯苓散·····	624
当归散·····	625
白术散·····	627
<b>妇人产后病脉证治第二十一</b> ·····	<b>632</b>
枳实芍药散·····	640
下瘀血汤·····	641
阳旦汤·····	646
竹叶汤·····	647
竹皮大丸·····	649
白头翁加甘草阿胶汤·····	650
<b>【附方】</b> ·····	<b>651</b>

《千金》三物黄芩汤·····	651
《千金》内补当归建中汤·····	653
妇人杂病脉证并治第二十二 <sup>⑫</sup> ·····	656
半夏厚朴汤·····	662
甘麦大枣汤·····	663
温经汤·····	671
土瓜根散·····	673
旋复花汤·····	675
胶姜汤·····	676
大黄甘遂汤·····	677
抵当汤·····	679
矾石丸·····	680
红蓝花酒·····	681
蛇床子散·····	685
狼牙汤·····	686
小儿疳虫蚀齿方·····	689
杂疗方第二十三·····	692
四时加减柴胡饮子·····	692
长服河梨勒丸·····	694
三物备急丸·····	696
紫石寒食散·····	697
救卒死方(共五方)·····	699
救卒死而壮热者方·····	700
救卒死而目闭者方·····	701
救卒死而张口反折者方·····	701
救卒死而四肢不收,失便者方·····	702
救小儿卒死而吐利,不知是何病方·····	702
治尸蹙方(共二方)·····	703
救卒死,客忤死方(共二方)·····	703

救自缢死方	704
疗中喝方	706
救溺死方	706
治马坠及一切筋骨损方	706
<b>禽兽鱼虫禁忌并治第二十四</b>	709
治自死六畜肉中毒方	714
治食郁肉漏脯中毒方	714
治黍米中藏干脯,食之中毒方	714
治食生肉中毒方	714
治六畜鸟兽肝中毒方	715
治食马肝中毒,人未死方(共二方)	716
治食马肉中毒欲死方(共二方)	716
治噉蛇牛肉,食之欲死方(共三方)	718
治食牛肉中毒方	718
治食犬肉不消成病方	720
治食鸟兽中箭肉毒方	723
治食鲮不化成病癥方(共二方)	726
治食鱼后中毒,两种烦乱方	727
治食鯪鱼中毒方	727
治食蟹中毒方(共二方)	727
<b>果实菜谷禁忌并治第二十五</b>	730
治食诸果中毒方	732
治食诸菌中毒,闷乱欲死方	733
治食枫树菌而笑不止方	733
治误食野芋,烦毒欲死方	733
治误食蜀椒闭口者方	733
食躁或躁方	739
治误食钩吻杀人解之方	739
治误食水菟蓐中毒方	740

---

治食芹菜中龙精毒方·····	740
治食苦瓠中毒方·····	740
饮食中毒烦满,治之方(共二方)·····	744
贪食、食多不消,心腹坚满痛治之方·····	744
通除诸毒药·····	746
<b>方剂索引</b> ·····	<b>748</b>

## 金匱要略方論序

張仲景為《傷寒雜病論》，合十六卷，今世但傳《傷寒論》十卷，雜病未見其書，或于諸家方中載其一二矣。翰林學士<sup>①</sup>王洙在館閣日，于蠹簡中得仲景《金匱玉函要略方》三卷，上則辨傷寒，中則論雜病，下則載其方，并療婦人。乃錄而傳之士流，才數家耳。嘗以對方証對者，施之于人，其效若神。然而或有証而无方，或有方而无証，救疾治病，其有未備。國家詔儒臣校正醫書，臣奇先校定《傷寒論》，次校定《金匱玉函經》。今又校成此書，仍以逐方次于証候之下，使倉卒之際，便于檢用也。又采散在諸家之方，附于逐篇之末，以廣其法。以其傷寒文多節略，故所自雜病以下，终于飲食禁忌，凡二十五篇，除重复，合二百六十二方，勒成上中下三卷，依旧名曰《金匱方論》。臣奇嘗讀《魏志·華佗傳》云：“出書一卷，曰，此書可以活人”。每觀華佗凡所療病，多尚奇怪，不合聖人之經。臣奇謂活人者必仲景之書也。

大哉！炎農聖法，屬我盛旦，恭惟主上，丕承大統，抚育元元，頒行方書，拯濟疾苦，使和氣盈溢而萬物莫不盡和矣。

太子右贊善大夫<sup>②</sup> 臣 高保衡

尚書都官員外郎<sup>③</sup> 臣 孫 奇

尚書司封郎中<sup>④</sup> 充秘閣校理<sup>⑤</sup> 臣 林 億等傳上

**注釋** ① 翰林學士：翰林院中的官名，為皇帝的機要秘書。承命撰擬有關任免將相和冊后立太子等事的文告。拜相者必由翰林出身，故有“內相”之稱。下總領醫官等四局。

② 太子右贊善大夫：負輔導太子之責的官名，從六品。

③ 尚書都官員外郎：為刑部十八司員外郎中主管文書的五品官，屬皇



帝近臣。

④ 尚书司封郎中：为吏部执掌官封、叙赠、承袭之事的五品官。

⑤ 秘阁校理：为文渊阁阁职名，职掌撰集文章、校理经籍。

**语译** 张仲景著《伤寒杂病论》共十六卷，现今社会上仅仅流传《伤寒论》十卷，却未见过杂病这书，有些也只是在各位医家的方书中记载了一两点。翰林学士王洙在翰林院的时候，从虫蛀的竹筒中发现了仲景《金匱玉函要略方》三卷：上卷辨伤寒，中卷论杂病，下卷载医方，并有治疗妇科杂病诸方，于是就抄录下来传播给学者们，也不过才几个人知道而已。他们曾把方证相合的医方，应用来给人治病，效验如神。然而该书中有有的有证无方，有的有方无证，医治疾病就有不足之处。国家命令有学识的臣子校正医书。臣孙奇首先校定了《伤寒论》，接着校定了《金匱玉函经》，现在又校完了这本书。其体例，仍然把每首方剂依次编列在证候下面，使得在紧急情况下检用起来方便。另外还搜集了散在于各家中的医方，附在各篇的后面，借以发扬光大仲景的治则。由于书中所引伤寒条文大多简略，所以选取从杂病以下到饮食禁忌为止，总共二十五篇，除去重复，合计二百六十二方，汇编为上、中、下三卷，依旧命名为《金匱方论》。臣孙奇曾经读《魏志·华佗传》，其中记载有“华佗拿出一卷书说：这本书可以救活病人。”每次观览华佗那些治病的案例，总觉得他往往喜欢用奇方怪法，似与圣人经典不相吻合。臣孙奇认为所谓“活人”之书，应当是仲景著作。真伟大啊！炎帝神农的神圣法宝，传给了我们这个兴隆昌盛的朝代。敬贺皇上，继承太宗基业，抚养教育百姓，颁布发行方书，拯济疾苦之民，使和乐之气充满盈溢，那么天下万物没有不完全和乐的。

太子右赞善大夫臣 高保衡

尚书都官员外郎臣 孙 奇

尚书司封郎中充秘阁校理臣 林 亿等呈送皇上

(张 家 札)